

GEBRAUCHSANWEISUNG D

Sehr geehrte Patientin, sehr geehrter Patient, wir bitten Sie, die beiliegende Gebrauchsanweisung sorgfältig zu beachten. Bei auftretenden Fragen wenden Sie sich bitte an den behandelnden Arzt, an Ihr nächstliegenden Fachgeschäft oder direkt an uns.

FUNKTION

Die EPI-HIT®-Spange erzielt durch die Kompression und Frikionsmassage auf die Unterarmmuskulatur eine Aktivierung des lymphatischen Systems sowie im Bereich des betroffenen Muskel- und Sehnenapparates eine Tonusenkung. Diese positive Spannungsreduktion fördert den physiologischen Heilungsprozess des betroffenen Sehnenanteils bzw. Gewebes.

Die EPI-HIT®-Spangentherapie kann im Sinne einer erweiterten funktionellen Therapie durch die zusätzliche Anwendung einer Handgelenkbandage ergänzt werden.

Die Teilimmobilisierung des Handgelenkes durch die Handgelenkbandage verhindert die mechanisch bedingte Tonuserhöhung der Streckmuskulatur. Damit trägt die Handgelenkbandage wesentlich zur Reduktion der Zugkräfte und der damit verbundenen Geweberegeneration bei. Epicondylitisfördernde Dreh-Zug-Bewegungen oder Drehbewegungen können abgemildert werden.

INDIKATIONEN

- Epicondylitis (hum. rad.)
- Laterale Tendomyopathie

KONTRAINDIKATIONEN

Grundsätzlich sollte hinsichtlich Indikation und Tragemodus eines orthopädischen Hilfsmittels ganz allgemein sowie bei Vorhandensein nachfolgender Krankheitszustände im Besonderen eine Absprache mit dem behandelnden Arzt erfolgen:

- Allergische, entzündliche oder verletzungsbedingte Hautveränderungen (z. B. Schwellungen, Rötungen) der zu versorgenden Körperbereiche.
- Beeinträchtigungen der Zirkulation oder lymphatische Weichteilschwellungen.
- Neurogen bedingte Störungen der Sensorik und Hauttrophik im zu versorgenden Körperbereich (Gefühlsstörungen mit und ohne Hautschäden).

NEBENWIRKUNGEN

Bei sachgemäßer Anwendung und korrekter Anlage sind bis heute keine ernsthaften allgemeinen Nebenwirkungen, folgeträchtigen Unverträglichkeiten oder allergischen Reaktionen bekannt.

Druckerscheinungen von Haut und Nerven sowie Zirkulationsbeeinträchtigungen können unter Berücksichtigung etwaiger Kontraindikationen und bei nicht einengender, formschlüssiger Körperanlage individuell hinreichend sicher vermieden werden.

ANLEGEN

Die exakte Positionierung der EPI-HIT®-Spange erfolgt ca. 3-4 cm unterhalb des entzündlich veränderten Sehnenwebes bzw. direkt auf den pathologisch hypertone (verspannt) gestellten Muskel.

- Stellen Sie die Spange über den Rastmechanismus durch leichtes Anheben der Lasche mit dem Fingernagel so ein (1), dass ihre Enden auf den Muskelbäuchen liegen, richtiger Sitz siehe Abbildung. Justieren Sie das Polster entsprechend nach.
- Schließen Sie nun den Klettverschluss.
- Der Verschluss der Spange ist stufenlos verstellbar und die Spange sollte damit so eingestellt werden, dass ein fester Sitz ohne unangenehmen Druck erreicht wird.
- Der richtige Druck ist dann erreicht, wenn die Spange bei entspanntem Arm nach einigen Minuten nicht mehr zu spüren ist, aber bei Benutzung der Hand sofort ein Druck unter der Pelotte spürbar wird.
- Sollte die Spange zu stramm sitzen, lockern Sie geringfügig oder verschieben Sie die Spange um einige Millimeter nach unten. Verschieben Sie ebenfalls nach unten, wenn die Spange bei Beugung des Ellenbogens in der Beuge knieft.
- Die Spange soll den ganzen Tag getragen werden, nachts bitte ablegen. Im Sinne einer funktionellen Therapie empfehlen wir die Anwendung des Therapie-Ergänzungssets.
- Die Handgelenkbandage soll das Handgelenk formschlüssig umgeben. Mit dem Stabilisierungsband dosieren Sie nun je nach Bedarf den Grad der Stützfunktion.
- Hinweis für den Orthopädietechniker: Ein zu langes Verschlussband kann im Klettbereich an einer der Abschwelungen gekürzt werden. Das kleinere Polster soll im Überlappungsbereich unter dem größeren Polster liegen. Der Klettverschluss kann ggf. versetzt werden. Das Polster kann im schmalen Bereich bei Bedarf an einem der dünn geprägten Streifen gekürzt werden.

WICHTIGE HINWEISE:

Das Produkt ist zur Versorgung für einen Patienten bestimmt.

Nicht fachgerechte Veränderungen am Produkt und/oder nicht zweckbestimmte Verwendung des oben angeführten Produktes schließen eine Produkthaftung des Herstellers aus.

Mögliche gesundheitliche wechselseitige Risiken oder sonstige Nachteile bei bestimmten Behandlungen, die sich im Zusammenhang mit der Verwendung des Produktes ergeben können, sind mit dem behandelnden Arzt abzusprechen.

Damit das Produkt eine lange Lebensdauer und Funktion bietet, darf es nicht im Zusammenhang mit fett- und säurehaltigen Mitteln, Salben oder Lotionen getragen werden. Das Produkt kann über den Hausmüll entsorgt werden. Beachten Sie die die örtlichen Bestimmungen.

Die SPORLASTIC GmbH ist einem Rücknahmesystem für Verpackungen angeschlossen und kommt somit den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden verpackungsrechtlichen Bestimmungen vollständig nach.

Bitte führen Sie die Verpackung dem örtlichen Wertstoffsammlungssystem zu.

QUALITÄTSMANAGEMENT-SYSTEM

Alle Produkte der SPORLASTIC GmbH unterliegen der Produktprüfung innerhalb unseres Qualitätsmanagement-Systems. Sollten Sie dennoch Beanstandungen an unserem Produkt haben, bitten wir Sie, sich mit Ihrem Fachgeschäft oder direkt mit uns in Verbindung zu setzen.

Für unsere Produkte gewähren wir Garantie gemäß den gesetzlichen Bestimmungen.

PFLEGE

Wir empfehlen, die EPI-HIT®-Spange und Handgelenkbandage schonend in handwarmem Wasser mit Feinwaschmittel zu waschen, an der Luft zu trocknen und nicht auf den Heizkörper zu legen. Ein Entfernen der Polster für die Wäsche ist nicht nötig. Schließen Sie die Klettverschlüsse beim Waschen, damit diese länger funktionsfähig bleiben und Beschädigungen anderer Kleidungsstücke vermieden werden können.

INSTRUCTIONS FOR USE GB

Dear Customer,

we would like to ask you to follow these Instructions for Use with care. If you should have any queries, ask the doctor treating you, at your nearest stockist or contact us directly.

FUNCTION

By compression and friction massage on the muscles of the forearm, the EPI-HIT® Brace stimulates the lymphatic system and reduces tension in the area of the muscles and tendons. This positive reduction in tension enhances the physiological healing process of the part of the tendon or tissue affected.

EPI-HIT® brace therapy can be supplemented in terms of extended functional therapy by the additional use of a Wrist Bandage.

Because the wrist bandage partially immobilises the wrist, this prevents the increase in mechanically caused tension of the extensor muscles. In this way the Wrist Bandage makes a substantial contribution to reducing the pulling forces and to the associated tissue regeneration. This reduces rotational/tensile movements or tensile movements that promote epicondylitis.

INDICATIONS

- Epicondylitis (rad.hum.)
- Lateral tendomyopathy

CONTRA-INDICATIONS

Generally speaking you should see the doctor treating you about the indication and method of wearing an orthopaedic aid and if you have the following conditions:

- Allergic, inflammatory or lesion-specific skin alterations (e.g. swelling, reddening) of the body areas being treated.
- Impaired circulation or lymphatic soft tissue swelling.
- Neurogenically-specific organoleptic and skin trophic disorders in the body area being treated (sensory disorders with and without skin damage).

So far not consequential incompatibilities or allergic reactions have been reported.

SIDE-EFFECTS

With proper use and proper fitting, so far there have been no reports of serious general side-effects.

Local pressure symptoms and impaired circulation can be

prevented with sufficient certainty on an individual basis if allowance is made for any contraindications and with non-restricting consistently shaped body fitting.

FITTING

The ideal position for the EPI-HIT® Brace is about 3–4 cm below the inflamed tendon tissue or directly on the pathologically hypertonic (twisted) muscle.

- Adjust the brace via the rear catches so that the ends lie on the muscle bellies (1); see the picture for correct fit. Adjust the pad appropriately.
- Close the loop-and-hook fastener.
- The closure of the brace is continuously variable and the brace should be adjusted so that it sits firmly without causing unpleasant pressure. The correct pressure has been adjusted if, after a few minutes, the clasp can no longer be felt when the arm is relaxed, yet when the hand is used the pressure of the pad is once again noticeable.
- If the clamp is too tight then loosen it slightly or move the clasp downwards by a few millimeters. The clasp should also be moved downwards if it pinches when the elbow is bent. Wear the clasp throughout the day, but please remove it for the night. In terms of functional therapy we recommend that you use the Therapy Supplement Set.
- The wrist bandage should surround the wrist fully. You now dose the degree of the supporting function as required with the stabilizing band.
- Note for the orthopaedic technician: If the Velcro closure straps are too long, they can be shortened at one of the seals. The smaller pad should lie under the larger pad where they overlap. The Velcro fastening point can be moved, if necessary. The pad can be shortened where it narrows at one of the thinner strips, as needed.

IMPORTANT

The product is to be used by one patient only.

Improper modifications to the product and/or improper use of the product referred to above exempt the manufacturer from product liability.

You ought to discuss potential reciprocal health risks or other disadvantages with specific treatments that may arise in connection with the use of the product with the doctor treating you.

For the product to work effectively over a long period, it must not be worn in conjunction with fatty or acidic remedies, ointments or lotions.

QUALITY MANAGEMENT SYSTEM

All SPORLASTIC GmbH products undergo product testing as part of our Quality Management System.

However, should you have any complaints about our product, please get in touch with your stockist or directly with us.

CARE

We recommend that you wash the EPI-HIT® Brace and Wrist Bandage gently in lukewarm water with cold detergent and air-dry (do not place on top of radiator). Removal of the pad is not necessary for laundering purposes. Close the Velcro fasteners when washing for them to last longer and stop them damaging other items of clothing.

MODE D'EMPLOI F

Chère cliente, cher client,

Nous vous prions de respecter minutieusement les instructions consignées dans le mode d'emploi ci-joint.

Si des questions se posent, veuillez vous adresser à votre médecin traitant, à votre magasin spécialisé le plus proche ou directement à.

FONCTION

La boucle EPI-HIT® permet d'activer le système lymphatique grâce à la compression et au massage de friction induits sur la musculature de musculaire et tendineux concerné. Cette réduction positive de la tension musculaire stimule le processus de guérison physiologique de la partie du tendon resp. du tissu concerné.

La thérapie de la boucle antiépicondylite EPI-HIT® peut être complétée dans le sens d'une thérapie fonctionnelle élargie grâce à l'emploi d'un bandage poignet.

La mobilisation partielle du poignet grâce au bandage de poignet freine la tonicité d'origine mécanique des muscles extenseurs. Ainsi le bandage de poignet contribue en grande partie à réduire les forces de traction et à régénérer en conséquence les tissus. Les mouvements de rotation et traction ou les mouvements de rotation simple encourageant l'épicondylite pourront être ainsi atténués.

INDICATIONS

- Epicondylite (rad. hum.)

– Tendomyopathie latérale

CONTRE-INDICATIONS

Il faut toujours consulter le médecin traitant en ce qui concerne l'indication et le mode d'application d'un auxiliaire orthopédique ainsi que l'existence de maux subséquents en particulier:

- Modifications allergiques, inflammatoires ou dues à une blessure de la peau (par ex. enflures, rougeurs) dans les zones du corps à traiter.
- Troubles de la circulation ou gonflements des parties molles lymphatiques.
- Troubles neurogènes du système sensitif et trophique de la peau dans la zone du corps à traiter (troubles de la sensibilité avec et sans détériorations de la peau).

Jusqu'à ce jour, aucune incompatibilité notable ni réaction allergique ne sont connues.

EFFETS SECONDAIRES

Pour un emploi conforme et une pose correcte, aucun effet secondaire général grave n'est connu jusqu'à ce jour.

Les apparitions locales de pression et les troubles de la circulation peuvent être évités individuellement si l'on tient compte d'éventuelles contreindications et d'un positionnement sur le corps sans contrainte et adapté aux formes du corps.

POSE

Le positionnement exact de la boucle EPI-HIT® se fait à env. 3 - 4 cm en dessous du tissu tendineux modifié en raison de l'inflammation resp. directement sur le muscle souffrant d'hypertonie pathologique.

– Posez le bracelet sur les Rasten arrière de sorte que ses extrémités appuient sur la partie bombée du muscle (1); voir la bonne position sur l'illustration. Ajustez l'emplacement optimal du coussin.

– Refermez la gouttière au moyen de la bande Velcro.

– La fermeture de la boucle est exactement ajustable. Régler la boucle de sorte qu'elle soit bien ajustée, sans pression désagréable. La pression correcte est atteinte lorsque la gouttière n'est plus perçue au bout de quelques minutes lorsque le bras se trouve en position détendue mais que la pression de la pelote réapparaît dès l'utilisation de la main. Si la gouttière devait être trop serrée, relâchez un petit peu la bande Velcro ou déplacez la gouttière de quelques millimètres vers le bas.

– Déplacez également la gouttière vers le bas lorsqu'elle pince le creux du coude lors de la flexion de celui-ci. La gouttière doit être portée pendant toute la journée et retirée la nuit. Dans le contexte d'une thérapie fonctionnelle, nous recommandons l'emploi du kit de complément thérapeutique.

– La manchette articulaire pour le poignet doit entourer mécaniquement celui-ci. Avec la bande de stabilisation, vous dosez le degré de soutien apporté en fonction des besoins.

– Remarque à l'intention du technicien orthopédiste: si la bande velcro est trop longue, on peut la raccourcir dans la zone adhésive à l'une des lignes de soudure. Dans la zone de recouvrement, le plus petit coussin doit se trouver en-dessous du grand. On peut éventuellement déplacer le point adhésif. Au besoin, on peut raccourcir le coussin dans la partie étroite, à l'une des bandes qui sont légèrement gaufrées.

INDICATIONS IMPORTANTES

Le produit est conçu pour un emploi unique sur les patients.

Toute modification non conforme sur le produit et/ou tout emploi non conforme au produit présenté plus haut excluent une responsabilité produit du fabricant.

D'éventuels risques réciproques pour la santé ou d'autres inconvénients lors de certains traitements qui peuvent avoir lieu en rapport avec l'emploi du produit, doivent être mis au clair par le médecin traitant.

Afin de garantir au produit une longue durée de vie et un bon fonctionnement, il ne faut pas l'utiliser en liaison avec des produits contenant des graisses et des acides, avec des pommades ou des lotions.

SYSTÈME DE GESTION DE LA QUALITÉ

Tous les produits de la société SPORLASTIC GmbH sont soumis au contrôle produit au sein de notre Système de Gestion de la Qualité.

Si vous aviez néanmoins quelques réclamations concernant notre produit, veuillez vous adresser à votre magasin spécialisé ou directement à nous.

ENTRETIEN

Nous conseillons de laver en douceur la boucle EPI-HIT® et le bandage de poignet dans de l'eau tiède avec un produit de lavage à froid et de les laisser sécher à l'air (ne pas poser sur le radiateur). Il n'y a pas besoin d'enlever le coussin pour laver la boucle. Fermez les fermetures velcro durant le lavage afin qu'elles puissent rester longtemps fonctionnelles et afin d'éviter toute détérioration d'autres vêtements.

INSTRUCCIONES DE USO E

Estimado/a cliente

Le rogamos que observe atentamente las instrucciones de uso adjuntas. En caso de duda, le rogamos se dirija al médico que le trata, al comercio especializado que tenga más a mano o directamente a nosotros.

FUNCIÓN

Gracias a la compresión y al masaje de fricción sobre la musculatura del antebrazo, la abrazadera EPI-HIT® logra una activación del sistema linfático, así como una disminución de la tensión en la zona del aparato muscular y tendinoso afectado. Esta reducción positiva de la tensión favorece el proceso fisiológico de la curación de la parte tendinosa o tejido afectado.

La terapia de la abrazadera EPI-HIT® puede ser complementada en el sentido de una terapia funcional ampliada aplicando adicionalmente un vendaje muñequero.

La inmovilización parcial de la muñeca por el vendaje muñequero impide el aumento de la tensión de la musculatura extensora debido al esfuerzo mecánico. De ese modo, el vendaje muñequero contribuye esencialmente a la reducción de las fuerzas de tracción y a la regeneración del tejido vinculada con ella, pudiendo atenuar así los movimientos de giro y tracción o de giro favorecedores de la epicondilitis.

INDICACIONES

- Epicondilitis (húm. rad.)
- Tendomiopatía lateral

CONTRAINDICACIONES

En general las indicaciones y modo de empleo de los medios auxiliares ortopédicos así como, en particular, siempre que se den casos de padecimientos ulteriores, deben consultarse con el médico:

- Modificaciones de la piel por causa de alergias, hinchazones o heridas (por ejemplo, tumefacciones e inflamaciones) de la zona del cuerpo a tratar.
- Hinchazones de tejidos linfáticos o que afecten a la irrigación sanguínea.
- Perturbaciones relacionadas al sistema nervioso del sistema sensorial y dermatológico de la zona del cuerpo a tratar (per turbaciones de la sensibilidad con o sin daños dérmicos).

Hasta hoy no se conocen intolerancias perjudiciales o reacciones alérgicas.

EFECTOS SECUNDARIOS

Con un uso adecuado y una colocación correcta no se conocen hasta hoy efectos secundarios generales graves.

Ciertamente pueden evitarse suficientemente los fenómenos de presión locales y las reducciones de la circulación sanguínea si se observan en cada caso las correspondientes contraindicaciones y nose adoptan posturas compresoras y forzadas.

COLOCACIÓN

La abrazadera EPI-HIT® se coloca exactamente a unos 3-4 cm por debajo del tejido tendinoso alterado por irritación o directamente sobre el músculo afectado por una hipertonia patológica (agarrotado).

– Ajuste el brazaletes mediante los enganches posteriores de modo que los extremos se posicionen en el vientre muscular (parte abultada del músculo (1)). Para su posicionamiento correcto, véase la figura. Luego ajuste la almohadilla en la posición correcta.

– Cierre al abrazadera ahora con el seguro de velcro.

– El cierre del brazaletes puede realizarse en forma gradual y deberá ubicarse de modo que quede bien ajustado sin provocar una compresión desagradable. La presión adecuada se habrá alcanzado si al cabo de pocos minutos no se siente más la abrazadera cuando el brazo está relajado, notándose inmediatamente una presión debajo de la almohadilla al mover la mano. En caso de que la abrazadera esté demasiado ceñida, suéltela un poco o córrala unos milímetros hacia abajo.

– Desplácela igualmente hacia abajo si la abrazadera pellizca el codo al flexionarlo. Lleve la abrazadera durante el día y sáquesela por la noche. En el sentido de una terapia funcional recomendamos la aplicación del juego complementario terapéutico.

– El vendaje para la muñeca deberá rodear la muñeca adaptándose a la forma. Con la banda de estabilización podrá dosificar Vd. ahora el grado de la función de apoyo según convenga.

– Indicaciones para el ortopeda: Si el velcro es demasiado largo, podrá acortarse en las costuras. En el lugar de superposición, la almohadilla pequeña deberá colocarse por debajo de la almohadilla grande. El velcro podrá desplazarse en caso de necesidad. La almohadilla podrá acortarse en una de las tiras finas de ser necesario.

INDICACIONES IMPORTANTES

Este producto está destinado a un uso único por el paciente.



EPI-HIT®
SPORLASTIC

Epicondylitis-Spange

Epicondylitis Brace

Bandage boucle en cas d'epicondylite

Epicondylitis Brazaletes-Vendaje

Fasciatura a bracciale per epicondylite

Epicondylitis bandage

Klamra Epicondylitis

Bandaža epicondylitis



Las modificaciones indebidas del producto y/o el uso distinto para el que el producto arriba citado está destinado eximen al fabricante de cualquier responsabilidad.

Los posibles riesgos para la salud o cualquier daño en determinados tratamientos que pudieran producirse en relación con el uso de este producto deben ser consultados con el médico del tratamiento.

A fin de que este producto tenga una larga vida y funcionalidad, no debe ponerse en contacto con materias grasas y ácidas, pomadas o lociones.

SISTEMA DE CONTROL DE CALIDAD

Todos los productos SPORLASTIC GmbH se someten a la inspección de productos dentro de nuestro sistema de control de calidad.

Si, no obstante, tuviera alguna queja que formular acerca de nuestro producto, le rogamos se ponga en contacto con su comercio especializado o directamente con nosotros.

CUIDADO

Recomendamos lavar cuidadosamente la abrazadera EPI-HIT® y el vendaje nequero en agua tibia con detergente en frío y dejar secar al aire (no los coloque sobre el radiador). No es necesario retirar las almohadillas para su lavado. Cierre los seguros de velcro durante el lavado para que conserven más tiempo su capacidad de funcionamiento y se puedan evitar estropeos de otras prendas de vestir.

El uso prolongado puede causar irritación de la piel.

El uso prolongado puede causar irritación de la piel.

ISTRUZIONI PER L'USO I

Egregia cliente, egregio cliente,

si prega di leggere attentamente le presenti istruzioni per l'uso e di attenersi precisamente alle indicazioni in esse riportate.

Nel caso di eventuali domande non esitate a consultare il Vostro medico di fiducia oppure il Vostro rivenditore specializzato più vicino o direttamente il nostro servizio di consulenza.

FUNZIONE

La manetta EPI-HIT® provoca un'attivazione del sistema linfatico nonché una riduzione del tono muscolare nella regione colpita e nell'apparato tendineo, grazie alla compressione ed al massaggio frizionale sulla muscolatura dell'avambraccio. Questa riduzione di tensione positiva favorisce il processo fisiologico di guarigione dei tendini ossia dei tessuti colpiti.

La EPI-HIT®-Spange terapeutica può essere ampliata ai sensi di una terapia con funzioni ampliate tramite applicazioni supplementari con un apposito bendaggio per il polso.

L'immobilizzazione parziale dell'articolazione della mano tramite il bendaggio del polso evita un aumento del tono nella muscolatura distensiva. Con ciò il bendaggio del polso contribuisce sostanzialmente alla riduzione delle forze di trazione nonché alla rigenerazione dei tessuti ad essa legata. I movimenti di rotazione e trazione o solo rotativi che favoriscono l'epicondite possono essere alleviati.

INDICAZIONI

- Epicondilite (rad. omer.)
- Tendomiopatia laterale

CONTROINDICAZIONI

In linea di massima l'indicazione e la modalità di indossare un mezzo ausiliare ortopedico nonché nella presenza di successivi stati patologici dovrebbe essere sempre concordata e prescritta da un medico di fiducia:

– Cambiamenti cutanei dovuti ad allergie, infiammazioni oppure lesio ni (per esempio tumefazione, arrossamenti) delle regioni corporee da curare.

– Circolazione sanguigna pregiudicata o tumefazioni linfatiche delle parti molli.

– Disfunzioni neurogene condizionate degli organi sensoriali e trofica cutanea nella regione corporea da curare (disfunzioni sensoriali con o senza danni cutanei).

Finora non sono divenute note alcune complicazioni in seguito a conseguenti situazioni di incompatibilità o reazioni allergiche.

EFFETTI COLLATERALI

In un'applicazione ed impiego appropriati non sono divenuti finora noti alcuni effetti collaterali rilevanti in generale.

Le pressioni locali appariscenti e la circolazione sanguigna pregiudicata possono essere evitati sufficientemente con sicurezza nella considerazione di eventuali controindicazioni ed in un'applicazione non troppo stretta, accoppiata ed individualmente adattata.

APPLICAZIONE

L'esatto posizionamento della manetta EPI-HIT® avviene a

ca. 3 –4 cm sotto il tessuto tendineo cambiato in seguito ad un'infiammazione ossia direttamente sul muscolo colpito da sintomi patologici di ipertonìa (contrazione).

– Applicare la manetta sugli incavi posteriori in modo tale che le parti terminali si trovino sul ventre del muscolo (1), per una corretta posizione vedere immagine. Adattare l'imbottitura.

– Chiudere quindi mediante il velcro.

– La chiusura della fasciatura è regolabile in continuo e la fasciatura andrebbe regolata in modo tale da ottenere una tenuta stabile senza una pressione sgradevole. La corretta pressione viene raggiunta quando questa con il braccio rilassato non è più avvertibile dopo pochi minuti ma, con il movimento della mano, si avverta immediatamente una pressione al di sotto della Pelotte. Se la stecca fosse troppo aderente è opportuno allentarla leggermente o spostarla di pochi millimetri verso il basso attraverso i vestiti.

– Essa deve'ssere comunque spostata verso il basso qualora questa, durante la flessione del braccio, dovesse pizzicare il gomito. La stecca dev'essere indossata per l'intera giornata e rimossa di notte. Nel senso di una terapia funzionale raccomandiamo l'applicazione del set supplementare per terapia.

– Il bendaggio per l'articolazione del polso deve avvolgere anatomicamente l'articolazione del peso stessa. Con la fettuccia è possibile dosare il meccanismo di sostegno in base alle rispettive necessità.

– Nota per il tecnico ortopedico: una fettuccia di chiusura troppo lunga può essere accorciata nella zona del velcro all'altezza di una delle saldature. Il cuscinetto imbottito più piccolo dovrà venire a trovarsi sotto il cuscinetto più grande nell'area di sovrapposizione. Il punto di aggancio con il velcro può eventualmente essere spostato. All'occorrenza il cuscinetto si può accorciare nella parte piccola all'altezza delle strisce assottigliate.

INFORMAZIONI IMPORTANTI

Il prodotto è stabilito esclusivamente per la cura di un paziente.

Le modifiche non appropriate del prodotto e/oppure un impiegonon conforme allo scopo previsto del prodotto menzionato comportano l'esclusione di tutti i diritti di garanzia concessi dal produttore.

I possibili rischi reciproci per la salute o altri inconvenienti in determinati trattamenti, che possono risultare in relazione all'impiego del prodotto, devono essere richiesti al medico di fiducia.

Affinché il prodotto possa offrire una lunga durata e funzione, è necessario evitare di farlo venire in contatto con grassi e mezzi contenenti acidi, pomate oppure lozioni.

SISTEMA DI COORDINAMENTO DELLA QUALITÀ

Tutti i prodotti della ditta SPORLASTIC GmbH sono soggetti a severi controlli periodici nell'ambito del nostro sistema di coordinamento della qualità.

Se nonostante ciò vi fosse ragione di eventuali contestazioni o reclami del nostro prodotto. Vi preghiamo di contattare il Vostro rivenditore specializzato o direttamente il nostro servizio di assistenza e consultazione.

CURA

Si raccomanda di lavare delicatamente la manetta EPI-HIT® ed il bendaggio del polso in acqua tiepida con del detersivo a freddo e di lasciarli successivamente asciugare all'aria (non sopra termosifoni). Non è necessario rimuovere l'imbottitura per il lavaggio. Durante il lavaggio è necessario chiudere le velcro, affinché conservino la loro funzionalità e al fine di prevenire dei danneggiamenti di altri indumenti.

GEBRUIKSAANWIJZING NL

Geachte cliënte, geachte cliënt,

Wij vragen u, de bijgevoegde gebruiksaanwijzing nauwkeurig in acht te nemen.

Gelieve bij optredende vragen de behandelende arts, uw dichtstbijzijnde vakhandelaar of ons direct te willen contacteren.

FUNCTIE

De EPI-HIT®-beugel bereikt door de compressie en de frictiemassage op de onderarmspieren een activering van het lymfatisch systeem alsook een tonusvermindering in het bereik van het betrokken spieren peesapparaat. Deze positieve spanningsreductie bevordert het fysiologische genezingsproces van het betrokken peesgedeelte c.q. van het weefsel.

De EPI-HIT®-beugeltherapie kan in de zin van een aanvullende functionele therapie door het extra gebruik van een handgewrichtsbandage.

De gedeeltelijke immobilisering van het handgewricht door de handgewrichtsbandage verhindert de mechanisch veroorzaakte tonusverhoging van de strekspieren. Daar

door draagt de handgewrichtsbande essentieel bij tot de reductie van de trekkrachten en de daarmee verbonden regeneratie van het weefsel. Epicondylitis bevorderende draai-trek-bewegingen of draaibewegingen kunnen worden verzwaakt.

INDICATIES

- Epicondylitis (rad. hum.)
- Laterale tendomyopathie

CONTRA-INDICATIES

Principieel dient bij indicatie en draagmodus van een orthopedisch hulpmiddel over het algemeen alsook bij aanwezigte navolgende ziekte toestanden in het bijzonder een consultatie van de behandelende arts te gebeuren:

– Allergische, of door ontsteking veroorzaakte huidveranderingen (bijv. zwellingen, het rood worden van de huid) van de te verzorgen lichaamsdelen.

– Circulatiebelemmeringen of lymfatische zwellingen van weke delen.

– Neurogeen veroorzaakte sensorische en belangrijke trofische storingen in de te verzorgen lichaamsdelen (gevoelsstoringen met en zonder schade aan de huid).

Tot nu toe zijn geen onverdraagzaamheden of allergische reacties bekend.

ONGEWENSTE EFFECTEN

Bij deskundige toepassing en correct aanleggen zijn tot nu toe geen ernstige algemene ongewenste effecten bekend. Lokale drukverschijnselen en circulatiebelemmeringen kunnen reukend houdend met eventuele contraindicaties en bij niet in de bewegingsvrijheid beperkende, in vorm nauw aansluitende positie op het lichaam individueel met voldoende zekerheid worden vermeden.

AANBRENGEN

De exacte positionering van de EPI-HIT®-beugel gebeurt ca. 3 –4 cm onder het door de ontsteking veranderd peesweefsel c.q. direct op de pathologisch hypertonisch (verspannen) gestelde spier.

– Stel de gesp via de achterste arrêteergrendels zodanig (1) in, dat de uiteinden daarvan op de spierbuiken liggen, correcte zitting: zie afbeelding. Stel het kussen dienovereenkomstig af.

– Sluit de band nu met het klitband.

– De sluiting van de gesp is traploos verstelbaar en de gesp moet daarmee zo worden ingesteld, dat hij stevig vastzit zonder onaangename druk uit te oefenen. De juiste druk is bereikt als de band bij ontspannen arm na enkele minuten niet meer voelbaar is, maar u bij gebruik van de hand onmiddellijk druk voelt onder de pelotte.

– Als de band te strak zit, sluit u hem iets lossor of schuift u de band door uw kleding een paar millimeter omlaag. Schuif de band ook iets omlaag als hij bij het buigen van de elleboog in de holte van uw elleboog drukt. Draag de band de hele dag, maar verwijder hem's nachts. In de zin van een functionele therapie bevelen wij het gebruik aan van de therapie-aanvullingsset.

– De handgewrichtsbandage moet de vorm van het handgewricht volledig omsluiten. Met het stabiliseringsverband doeseert u de graad van de steunende functie naar behoefte.

– Aanwijzing voor de orthopedietechnicus: een te lange band kan bij het klittenbandgedeelte bij één van de afwerknamen wordt ingekort. Het kleine kussentje moet in het overlappingsgedeelte onder het grotere kussen liggen. Het vastklitpunt kan eventueel verplaatst worden. Het kussentje kan zo nodig bij het smalle gedeelte tot een dunne strook worden ingekort.

BELANGRIJKE INSTRUCTIES

Het product is slechts voor de vrzorging van één patiënt bestemd.

Ondeskundige veranderingen aan het product en/of ondoelmatiggebruik van het hierboven vermelde product sluiten de productaan-sprakelijkheid van de producent uit.

Mogelijke wederzijdse risico's voor de gezondheid of andere nadelen bij bepaalde behandelingen, die in verband met het gebruik vanhet product kunnen ontstaan, dienen te worden besproken met de behandelende arts.

Opdat het product een lange levensduur en functie biedt, mag het niet worden gedragen in verbinding met vet- en zuurhoudende middelen, zalven of lotions.

KWALITEITSMANAGEMENT-SYSTEEM

Alle producten van de SPORLASTIC GmbH zijn onderhevig aan de productcontrole van ons kwaliteitsmanagement-systeem.

Indien u desondanks reclamaties over ons product zou hebben, verandank u uw vakhandelaar of ons direct te willen contacteren.

ONDERHOUD

Wij bevelen aan, de EPI-HIT®-beugel en de handgewrichtsbandage voorzichtig in handwarm water met een wasmiddel voor handwas te wassen en aan de lucht te laten

drogen (niet op de radiator leggen). Bij het wassen hoeven de kussentjes niet verwijderd te worden. Sluit de klittenbandsluitingen bij het wassen, zodat deze langer functioneel blijven en beschadigingen aan andere kledingstukken kunnen worden vermeden.

INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA PL

Geachte klient, geacht klient,

Szanowny Pacjencie, prosimy o uważne przeczytanie niniejszej instrukcji użytku.

Jeżeli masz jakieś pytania, zwróć się do Twego lekarza, do najbliższego specjalistycznego punktu handlowego lub bezpośrednio do nas.

FUNKCJA

Opaska uciskowa EPI-HIT® pobudza przez ucisk i masaż mięśni przedramienia system limfatyczny oraz zmniejsza napięcie w obszarze kontuzjowanego aparatu mięśniowego i ścięgien. Ta korzystna redukcja napięcia wspiera fizjologiczny proces leczenia kontuzjowanej części ścięgna lub tkanki.

Terapia przy użyciu klamry EPI-HIT® może zostać funkcjonalnie rozszerzona przez dodatkowe stosowanie opaski stawu promieniowo-nadgarstkowego.

Częściowe unieruchomienie stawu promieniowo-nadgarstkowego przez opaskę przegubu dłoni zapobiega mechaniczemu zwiększeniu napięcia mięśni prostowników. Opaska przegubu dłoni zdecydowanie redukuje siłę ciągnącą i przyczynia się tym samym do regeneracji tkanki. Możliwe jest złagodzenie ruchów obrotowo-ciągnących i obrotowych, które przyczyniają się o stanów chorobowych nadkłykcia przysródkowego kości ramiennej.

WSKAZANIA

- Epicondylitis (hum. rad.)
- Boczna tendomiopatia

PRZECIWSKAZANIA

Zasadniczo o zastosowaniu pomocy ortopedycznych i sposobie ich użytkowania decyduje lekarz prowadzący. Zasada ta obowiązuje szczególnie wtedy, gdy istnieją następujące stany chorobowe:

– Alergiczne, zapalne i spowodowane zranieniami zmiany skóry (np. obrzęki, zaczerwienienie) leczonych partii ciała.

– Zakłócenia ukrwienia lub limfatyczne obrzęki tkanek miękkich.

– Uwarunkowane neurogennie zakłócenia czucia i odżywiania tkanek skóry (trofiki) leczonych partii ciała (zakłócenia czucia z i bez uszkodzenia skóry).

Do dnia dzisiejszego nie stwierdzono żadnych poważnych powikłań związanych z nietolerancją lub reakcjami alergicznymi na zastosowane materiały.

SKUTKI UBOCZNE DZIAŁANIA UBOCZNE

Przy właściwym stosowaniu i poprawnym zakładaniu nie wystąpiły do dzisiaj żadne poważne ogólne działania uboczne.

Objawów nacisku na skórę i nerwy oraz zakłóceń cyrkulacji można skutecznie i pewnie uniknąć uwzględniając ewentualnie istniejące przeciwwskazania i unikając zbyt ciasnego, przylegającego do ciała zakładania.

ZAKŁADANIE

Właściwa pozycja klamry EPI-HIT® to około 3-4 cm poniżej zmniejszonej zapalnie tkanki ścięgnowej lub bezpośrednio na patologicznie napiętym mięśniu.

– Wyreguluj kłamerę przez tylne zaczepy, tak aby jej końce leżały na brzuścach mięśni (1). Właściwa pozycja – patrz fotografia. Odpowiednio wyrównaj poduszkę.

– Zamknij zapieć na rzepy.

– Zapieć opaski reguluje się bezstopniowo i służy do jej stabilnego zamocowania – zachować przy tym właściwy, lecz nie nadmierny ucisk.

– Właściwy ucisk uzyskano wówczas, gdy przy odprężonym ramieniu klamry po kilku minutach nie czuć, ale po użyciu dłoni natychmiast czuć ucisk pod pelota.

– Jeżeli kłama zostanie osadzona zbyt ciasno, poluzuj ją lekko lub przesuń kilka milimetrów w dół. Kłamerę przesuń w dół także wtedy, gdy przy zgięciu stawu łokciowego naciska na dół łokciowy.

– Kłamerę należy nosić cały dzień, na noc należy ją zdejmować. Aby rozszerzyć tę funkcjonalną terapię zalecamy stosowanie terapeutycznego zestawu uzupełniającego.

– Opaska przegubu dłoni powinna objąć kształtowo staw promieniowonadgarstkowy.

Przy pomocy taśmy stabilizującej dozuj stosowanie do potrzeb intensywność funkcji pomocniczych.

– Wskazówka dla technika ortopedy: zbyt długa taśmę można skrócić w odcinku z rzepem na dowolnym szwie. Duża poduszka musi nachodzić na małą poduszkę. Miej-

sce zapiećia rzepu można w razie potrzeby przesunąć. Poduszkę można skrócić w wąskim odcinku na jednym z cienkich wytoczeń.

WAZNE WSKAZÓWKI

Produkt jest przeznaczony do użytkowania tylko przez jednego pacjenta.

Wprowadzenie niefachowych zmian w przedstawionym powyżej produkcie i/lub jego niezgodne z przeznaczeniem stosowanie zwalnia producenta ze spoczywającej na nim odpowiedzialności cywilnej.

Ewentualnie możliwe zdrowotne ryzyko lub inne negatywne zjawiska podczas określonego leczenia, jakie mogą wystąpić w związku ze stosowaniem produktu, należy omówić z prowadzącym lekarzem.

Aby produkt był trwały i spełniał swoją funkcję, nie może być noszony w połączeniu ze środkami, maściami i płynami zawierającymi tłuszcze i kwasy.

SYSTEM ZARZADZANIA JAKOSCIA

Wszystkie wyroby SPORLASTIC GmbH podlegają kontroli w ramach naszego systemu zarządzania jakością.

Jeżeli pomimo tego będziesz miał uwagi do naszego produktu, prosimy o kontakt z fachowym punktem sprzedaży lub też bezpośrednio z nami.

PIELEGNACJA

Zalecamy pranie klamry i opaski przegubu dłoni EPI-HIT® w lekko ciepłej wodzie z dodatkiem łagodnego środka piorzącego i suszenie na powietrzu. Nie suszyć na kaloryferza. Poduszek nie trzeba zdejmować do prania. Przed praniem zapnij rzepy. Będą one dłużej sprawne i nie uszkodzą innej odzieży.

NAVODILA ZA UPORABO SL

Geacht klient, geacht klient,

Spoštovani pacient, spoštovana pacientka,
Prosimo Vas, da pazljivo preberete priložena navodila za uporabo.

V primeru vprašanj Vas prosimo, da se obrnete na zdravnika, ki Vas zdravi, na najbližjo specializirano trgovino ali neposredno na nas.

FUNKCIJA

EPI-HIT® bandaža aktivira s pomočjo kompresije in frikcijske masaže muskulature spodnjega dela roke limfomatični sistem ter zmanjšuje tonus na podroju prizadetega mišičastega in tetivnega aparata. Ta pozitivna redukcija napetosti spodbuja fiziološki proces zdravljenja pizadetega tetivnega dela oz. tkiva.

Terapija z EPI-HIT® bandažo se lahko dopolni v smislu širše funkcionalne terapije s pomočjo dodatne uporabe bandaže ročnega. Delna imobilizacija ročnega zapestja s pomojo bandaže za rono zapestje onemogoča mehanično pogoje-no zvišanje tonusa muskulature za steganovanje. Na ta način bandaža ročnega zapestja odločilno pripomore k redukciji vlenčih sil ter pomaga pri s tem povezani regeneraciji tkiva. Lahko se omili gibe vrtenja in vleke ali vrteče gibe, ki povzročajo epikondilitis.

INDICACIJE

- Epicondylitis (hum. rad.)
- Lateralna tendomijopatija

KONTRAINDIKACIJE

Praviloma naj bi se glede indikacij in načina nošnje ortopedskega pomagala čisto na splošno kot še posebej v primeru enega izmed spodaj navedenih bolezenskih stanj posvetovali z zdravnikom, ki Vas zdravi:

– Alergične, vnetne spremembe kože ali spremembe kože, ki so posledica poškodb (npr. vnetja, izpuščaji) na telesnih delih, ki jih je potrebno oskrbeti.

– Omejitve cirkulacije ali limfomatične otekline mehkih tkiv.

– Nervrogeno pogojene motnje senzorike in trofike kože na delu telesa, ki ga je potrebno oskrbeti (motnje čutov z ali brez poškodb kože).

Vse do danes nam niso znane nikakršne posledice v obliki netolerance ali alergičnih reakcij.

STRANSKI UCINKI

Odgovarjajoča uporaba in pravilna namestitve vse do danes ni pokazala nikakršnih splošnih stranskih učinkov. Pojavom zaradi pritiska na kožo in živce kot tudi omejevanju prekrvavitve se lahko ob upoštevanju morebitnih kontraindikacij in ob neutesnjenih, obliki telesa primerni legi individualno v zadostni meri izogneemo.

NAMESTITEV

Natana namestitev EPI-HIT® bandaže se nahaja 3-4 cm pod vnetno spremenjenim kitastim tkivom oz. neposredno na patološko hiper-tronsko (zakločeno) postavljene mišici.

– Bandažo namestite preko hrbtnih zank tako, da ležijo njeni zaključki na sredini mišice (1), za pravilno lego glej sliko. Blazinico odgovarjajoče prilagodite.

– Zaprite sprijemalno zapiralko.

– Zapiralo zaponke je brezstopenjsko nastavljivo in zaponko je treba z njim nastaviti tako, da zagotovite čvrsto namestitev brez neprijetnega pritiskanja.

– Pravilen pritisk se doseže, če se bandaže pri sproščenih roki po nekaj minutah več ne čuti, a pri uporabi roke se takoj začuti pritisk pod peloto.

– Če je bandaža nameščena preveč na tesno, jo malce zrahlajte ali pa premaknite bandažo za nekaj milimetrov navzdol. Pomerite jo tudi malce navzdol, kadar Vas bandaža moti pri krčenju komolca v pregibu.

– Bandažo je potrebno nositi cel dan, ponoči pa se jo odstrani. V smislu funkcionalne terapije Vam pripravocamo uporabo terapevtskega dopolninega seta.

– Bandaža za zapestje roke naj bo obliki primerno nameščena na zapestju roke. S stabilizacijskim trakom lahko po potrebi dozirate stopnjo zaščitne funkcije.

– Napotki za ortopetskega tehnika: Predolgi zapiralni trak lahko na delu z ježkom odrežete na zvaru. Manjša blazinicica mora na območju prekrivanja ležati pod večjo. Ježka lahko po potrebi prestavite. Blazinico lahko na ozkem delu po potrebi odrežete na tanko vtisnjenih črtah.

POMEMBNA OPOZORILA

Proizvod je namenjen oskrbi enega samega pacienta.

Nestrokovne spremembe na proizvodu in/ali uporaba gornjega izdelka v druge namene od predvidenih izključujejo jamstvo proizvajalca za proizvode.

O možnih zdravstvenih recipročnih rizikih ali drugih slabostih določo e ne terapije, ki lahko izhajajo iz uporabe tega proizvoda,se je potrebn o pogovoriti z zdravnikom, ki Vas zdravi.

Za ohrnaitev čim daljše upor abnosti in funkcionalnosti proizvoda, se ga ne sme uporabljati skupaj z maslnimi sredstvi in sredstvi, ki vsebujejo kislino, niti ne z mazili ali lotioni.

SISTEM MANAGMENTA ZA KAKOVOST

Vsi proizvodi podjetja SPORLASTIC GmbH so preverjeni v sklopu na šega sistema managmenta za kakovost. C imate glede našega prod ukta kljub temu reklamacije, Vas prosimo, da stopite v neposreden stik s svojo specializirano trg ovino ali pa se obrnete neposredno na nas.

NEGA

Priporočamo Vam, da EPI-HIT® pazljivo operete v mlačni vodi s pomočjo pralnih sredstev za fino pranje in ga posušite na zraku brez da bi ga polagali na radiator. Pri pranju blazinice ni treba odstraniti. Bandaža za epicondilitis pred pranjem zaprite sprijemalno zapiralo. Na ta način lahko dalj časa ohranijo svojo funkcionalnost in ne poškoduje drugih kosov oblačil.



SPORLASTIC GmbH
Medizinische Produkte
Weberstraße 1 _ 72622 Nürtingen _ Germany
Postfach 14 48 _ 72604 Nürtingen _ Germany

Telefon +49 70 22/70 51 81 _ Fax +49 70 22/70 51 13